

**AGREEMENT**

between the Government of Denmark and the Government of Barbados Relating to Air Services.

The Government of Denmark and the Government of Barbados, hereinafter described as the Contracting Parties,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on the seventh day of December, 1944,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of promoting air communications between and beyond their respective territories,

Have agreed upon the following:

**Article I**

For the purpose of this Agreement:

- (a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;
- (b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Government of Denmark, the Ministry of Public Works and in the case of the Government of Barbados, the Minister responsible for Civil Aviation, or in either case any person or body authorized to perform any

Oversættelse.

**OVERENSKOMST**

mellem Danmarks regering og Barbados' regering angående lufttrafik.

Danmarks regering og Barbados' regering, herefter benævnt de kontraherende parter,

som er parter i den i Chicago den syvende december 1944 undertegnede konvention om international civil luftfart,

og som ønsker at indgå en overenskomst med det formål at fremme luftfartsforbindelserne mellem og udover deres respektive territorier,

er kommet overens om følgende:

**Artikel I**

I denne overenskomst skal

- a) udtrykket „konventionen“ betyde konventionen om international civil luftfart, der blev åbnet for undertegnelse i Chicago den syvende december 1944, og indbefatte ethvert tillæg vedtaget i henhold til denne konventions artikel 90 og enhver ændring af tillæggene eller konventionen i henhold til dennes artikel 90 og 94, for så vidt som disse tillæg og ændringer har fået virkning for eller er blevet ratificeret af begge kontraherende parter;
- b) udtrykket „luftfartsmyndigheder“ for Danmarks regerings vedkommende betyde ministeriet for offentlige arbejder og for Barbados' regerings vedkommende den minister, der er ansvarlig for den civile luftfart, eller for begges vedkommende enhver person eller et-

function exercisable by the respective abovementioned authorities;

- (c) the terms "territory", "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention;
- (d) the term "designated airline" means an airline which has been designated in accordance with Article 3 of the present Agreement;
- (e) the term "tariff" means prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;
- (f) the term "Annex to this Agreement" means the Route Lists attached to the present Agreement and any Clauses or Notes appearing in such Annex and relating to the routes.

#### Article 2

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement, for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Annex to this Agreement. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes;
- (c) to make stops in the said territory in accordance with the Annex to this Agreement at the points specified for that route in the Annex to this Agree-

hver organ, der er bemyndiget til at udøve nogen af de funktioner, der skal varetages af de respektive ovennævnte myndigheder;

- c) udtrykkene „territorium“, „lufttrafik“, „international lufttrafik“, „luftfartsselskab“ samt „teknisk landing“ have de betydninger, der er tillagt hvert af dem i konventionens artikel 2 og 96;
- d) udtrykkene „udpeget luftfartsselskab“ betyde et luftfartsselskab, som er blevet udpeget i overensstemmelse med artikel 3 i nærværende overenskomst;
- e) udtrykket „takst“ betyde priser, der skal betales for befordring af passagerer og fragt, samt de betingelser, hvorunder disse priser anvendes, heri indbefattet priser og betingelser for agentur og andre hjælpetjenester, men undtaget betaling og betingelser for befordring af post;
- f) udtrykket „tillæg til nærværende overenskomst“ betyde de rutelister, der er vedføjede nærværende overenskomst, samt alle klausuler eller anmærkninger, der indeholdes i dette tillæg og angår ruterne.

#### Artikel 2

Hver kontraherende part tilstår den anden kontraherende part de i nærværende overenskomst angivne rettigheder med det formål at oprette regelmæssig international lufttrafik på de i vedkommende afsnit af tillægget til denne overenskomst angivne ruter. Sådant trafik og sådanne ruter er i det efterfølgende benævnt henholdsvis „den aftalte trafik“ og „de angivne ruter“. De af hver kontraherende part udpegede luftfartsselskaber skal ved udførelsen af den aftalte trafik på en angiven rute nyde følgende rettigheder:

- a) at overflyve den anden kontraherende parts territorium uden landing,
- b) at foretage tekniske landinger på nævnte territorium,
- c) at foretage landinger på nævnte territorium i overensstemmelse med tillægget til denne overenskomst på de pladser, som er angivet for den på-

ment for the purposes of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

### Article 3

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation the other Contracting Party shall subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorizations.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorized and the scheduling of services to be operated has been approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties, the airline may begin at any time to operate the agreed services, provided that the tariff established in accordance with the provisions of Article 9 of the present Agreement is in force in respect of that service.

gældende rute i tillægget til denne overenskomst, med det formål at afsætte og optage passagerer, fragt og post i international trafik.

### Artikel 3

1. Hver kontraherende part skal have ret til skriftligt over for den anden kontraherende part at udpege et eller flere luftfartsselskaber med det formål at drive den aftalte trafik på de angivne ruter.

2. Ved modtagelsen af meddelelsen om en sådan udpegelse skal den anden kontraherende part under forbehold af bestemmelserne i denne artikels stk. 3 og 4 ufortøvet give det eller de udpegede luftfartsselskab(er) de behørlige driftstilladelser.

3. Den ene kontraherende parts luftfartsmyndigheder kan forlange, at et af den anden kontraherende part udpeget luftfartsselskab over for dem godtgør, at det er i stand til at opfylde de krav, der er foreskrevet i henhold til de love og bestemmelser, som af nævnte myndigheder normalt og med rimelighed anvendes på international lufttrafik i overensstemmelse med konventionens bestemmelser.

4. Hver kontraherende part skal være berettiget til at nægte at give de i denne artikels stk. 2 omhandlede driftstilladelser eller til at opstille sådanne betingelser, som den måtte anse for påkrævede for et udpeget luftfartsselskabs udøvelse af de i artikel 2 omhandlede rettigheder, i ethvert tilfælde, hvor nævnte kontraherende part ikke finder det godtgjort, at en væsentlig del af ejendomsretten til og den effektive kontrol med dette luftfartsselskab beror hos den kontraherende part, som har udpeget luftfartsselskabet, eller hos dens statsborgere.

5. Når et luftfartsselskab er blevet således udpeget og bemyndiget, og fartplanerne for den lufttrafik, der skal drives, er blevet godkendt af begge de kontraherende parters luftfartsmyndigheder, kan luftfartsselskabet når som helst påbegynde driften af den aftalte trafik, forudsat at den takst, der er fastsat i overensstemmelse med bestemmelserne i nærværende overenskomsts artikel 9, er i kraft for så vidt angår denne trafik.

## Article 4

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

## Article 5

The scheduling of services to be operated by the designated airlines of one Contracting Party shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

## Article 6

1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

## Artikel 4

1. Hver kontraherende part skal være berettiget til at tilbagekalde en driftstilladelse eller til at suspendere et af den anden kontraherende part udpeget luftfartsselskabs udøvelse af de i nærværende overenskomsts artikel 2 angivne rettigheder eller til at foreskrive sådanne betingelser, som den måtte anse for påkrævede for udnyttelsen af disse rettigheder:

- a) i ethvert tilfælde, hvor den ikke finder det godtgjort, at en væsentlig del af ejendomsretten til og den effektive kontrol med det pågældende luftfartsselskab beror hos den kontraherende part, der har udpeget luftfartsselskabet, eller hos denne kontraherende parts statsborgere eller
- b) i tilfælde af, at det pågældende luftfartsselskab undlader at efterkomme love eller bestemmelser udfærdiget af den kontraherende part, som tilstår disse rettigheder, eller
- c) i tilfælde af, at luftfartsselskabet på anden måde undlader at drive virksomheden i overensstemmelse med de i henhold til nærværende overenskomst foreskrevne betingelser.

2. Medmindre øjeblikkelig tilbagekaldelse, suspension eller pålæggelse af de i denne artikels stk. 1 omhandlede betingelser er nødvendig for at forebygge yderligere overtrædelser af love eller bestemmelser, skal denne ret kun gøres gældende efter drøftelse med den anden kontraherende part.

## Artikel 5

Fartplanerne for den lufttrafik, der skal drives af en kontraherende parts udpegede luftfartsselskaber, skal godkendes af den anden kontraherende parts luftfartsmyndigheder.

## Artikel 6

1. Der skal være rimelig og lige adgang for begge de kontraherende parters luftfartsselskaber til at drive den aftalte trafik på de angivne ruter mellem deres respektive territorier.

2. In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo, and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;
- (b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of the services established by airlines of the other Contracting Party; and
- (c) the requirements of through airline operation.

#### Article 7

1. Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or

2. Ved driften af den aftalte trafik skal hver kontraherende parts udpegede luftfartsselskaber tage hensyn til den anden kontraherende parts luftfartsselskabers interesser, således at den lufttrafik, som de sidstnævnte driver på de samme ruter eller på dele deraf, ikke påvirkes på utilbørlig måde.

3. Den aftalte trafik, der udøves af de kontraherende parters udpegede luftfartsselskaber, skal være nøje afpasset efter publikums behov for befordring på de angivne ruter og skal have til hovedformål at tilvejebringe en kapacitet, som er tilstrækkelig til at tilfredsstille det løbende og det med rimelighed forventede behov for befordring af passagerer, fragt og post kommende fra eller bestemt for territoriet tilhørende den kontraherende part, som har udpeget luftfartsselskabet. Befordringen af passagerer, fragt og post, der både optages og afsættes på pladser på de angivne ruter på territorier tilhørende andre stater end den, der har udpeget luftfartsselskabet, skal ske i overensstemmelse med de almindelige principper om, at kapaciteten skal være afpasset efter:

- a) trafikbehovet mellem oprindelseslandet og bestemmelseslandene,
- b) trafikbehovet i det område, gennem hvilket den aftalte trafik foregår, under hensyntagen til den trafik, der er etableret af den anden kontraherende parts luftfartsselskaber, samt
- c) gennemgående luftruters behov.

#### Artikel 7

1. Luftfartøjer, der benyttes i international trafik af de af begge kontraherende parter udpegede luftfartsselskaber, såvel som deres sædvanlige udstyr, beholdninger af brændstof og smøreolie samt luftfartøjsforråd (herunder levnedsmidler, drikkevarer og tobak) om bord i disse luftfartøjer skal ved ankomsten til den anden kontraherende parts territorium være fritaget for samtlige toldafgifter, undersøgelsesgebyrer og andre lignende afgifter under forudsætning af, at

are used on the part of the journey performed over that territory.

2. There shall also be exempt from the same duties, fees and charges with the exception of charges corresponding to the service performed:

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;
- (b) spare parts brought into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airlines of the other Contracting Party;
- (c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on international services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

#### Article 8

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of such territory. In such case they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

#### Article 9

1. The tariffs to be charged by the designated airlines of one Contracting Party for

sådant udstyr og sådanne forsyninger forbliver om bord i luftfartøjerne, indtil de genudføres eller forbruges på den del af flyvningen, der udføres over dette territorium.

2. Fritaget for de samme toldafgifter, gebyrer og afgifter, med undtagelse af afgifter for ydede tjenester, er desuden:

- a) luftfartøjsforråd, der er taget om bord på en kontraherende parts territorium inden for de af nævnte kontraherende parts myndigheder fastsatte grænser til brug om bord i luftfartøjer, der benyttes i international trafik af den anden kontraherende part;
- b) reservedele, som indføres på den ene kontraherende parts territorium til vedligeholdelse eller reparation af luftfartøjer, der benyttes i international trafik af den anden kontraherende parts udpegede luftfartsselskaber;
- c) brændstof og smøreolie bestemt til forsyning af luftfartøjer, der af den anden kontraherende parts udpegede luftfartsselskaber benyttes i international trafik, selv om disse forsyninger skal anvendes på den del af flyvningen, der foregår over den kontraherende parts territorium, hvor de er taget om bord.

De ovenfor under stk. a), b) og c) omhandlede materialer kan forlanges opbevaret under toldopsyn eller -kontrol.

#### Artikel 8

Det sædvanlige luftfartøjsudstyr såvel som de materialer og forsyninger, som beholdes om bord i luftfartøjer tilhørende den ene kontraherende part, må kun udlosses på den anden kontraherende parts territorium med tilladelse fra dette territoriums toldmyndigheder. I så fald kan de undergives nævnte myndigheders opsyn, indtil de genudføres eller på anden måde afhændes i overensstemmelse med toldvedtægterne.

#### Artikel 9

1. De takster, som skal anvendes af en kontraherende parts udpegede luftfarts-

carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service, and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed between the designated airlines which may consult other airlines operating over the whole or part of the route. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases, this period may be reduced subject to the agreement of the said authorities.

3. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if during the thirty (30) days' period referred to in paragraph 2 of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try after consultation with any other aeronautical authority whose advice they consider useful to determine the tariff by agreement between themselves.

4. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 2 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 3, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 16 of the present Agreement.

5. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

6. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

selskaber for befordring til eller fra den anden kontraherende parts territorium, skal fastsættes på et rimeligt niveau under behørig hensyntagen til alle i betragtning kommende faktorer, herunder driftsomkostninger, rimelig fortjeneste, forhold, som karakteriserer driften, og andre luftfartsselskabers takster.

2. De i denne artikels stk. 1 omhandlede takster skal aftales mellem de udpegede luftfartsselskaber, som kan rådføre sig med andre luftfartsselskaber, der beflyver hele ruten eller en del deraf. De således aftalte takster skal forelægges de kontraherende parters luftfartsmyndigheder til godkendelse mindst tredive (30) dage før deres foreslåede ikrafttrædelsesdato; i særlige tilfælde kan denne tidsfrist forkortes, forudsat at nævnte myndigheder samtykker heri.

3. Såfremt de udpegede luftfartsselskaber ikke kan blive enige om nogen af disse takster, eller såfremt en kontraherende part i løbet af den i denne artikels stk. 2 omhandlede 30-dages-periode giver den anden kontraherende part meddelelse om sin utilfredshed med en takst, hvorom der er opnået enighed i overensstemmelse med bestemmelserne i denne artikels stk. 2, skal de kontraherende parters luftfartsmyndigheder efter at have rådført sig med en hvilken som helst anden luftfartsmyndighed, hvis råd de anser for nyttigt, forsøge at fastsætte taksten ved aftale sig imellem.

4. Såfremt luftfartsmyndighederne ikke kan blive enige om nogen takst, der er forelagt dem i henhold til denne artikels stk. 2, eller om fastsættelsen af en takst i henhold til stk. 3, skal tvisten afgøres i overensstemmelse med bestemmelserne i nærværende overenskomsts artikel 16.

5. Ingen takst skal træde i kraft, medmindre begge de kontraherende parters luftfartsmyndigheder har godkendt den.

6. De i henhold til bestemmelserne i denne artikel fastsatte takster skal forblive i kraft, indtil nye takster er blevet fastsat i overensstemmelse med denne artikels bestemmelser.

## Article 10

Both Contracting Parties shall endeavour to handle traffic arriving and departing on the same through-flights and traffic being transferred within 24 hours to another international flight at the same airport in accordance with Chapter 5 of Annex 9 of the Convention.

## Article 11

Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right of free transfer, at the official rate of exchange, of the excess of receipts over expenditure, earned by those airlines in its territory in connection with the carriage of passengers, mail or cargo. Wherever the payments system between the Contracting Parties is governed by a special Agreement that Agreement shall apply.

## Article 12

In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annexes thereto. When an aeronautical authority requests such consultations they shall begin within the period of thirty (30) days of the date of the request.

## Article 13

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an Exchange of Diplomatic Notes.

2. Modifications to the Annex to this Agreement may be made by direct agree-

## Artikel 10

Begge de kontraherende parter skal bestræbe sig på at behandle ankomende og afgående trafik på de samme gennemgående flyvninger samt trafik, der inden for 24 timer overføres til en anden international flyvning i samme lufthavn, i overensstemmelse med kapitel 5 i tillæg 9 til konventionen.

## Artikel 11

Hver kontraherende part tilstår den anden kontraherende parts udpegede luftfartsselskaber ret til fri overførsel til den officielle kurs af de af disse luftfartsselskaber på dens territorium indtjente indtægter i forbindelse med befordringen af passagerer, post og fragt, som overstiger udgifterne herved. Såfremt betalingssystemet mellem de kontraherende parter er underkastet en særlig aftale, skal denne aftale finde anvendelse.

## Artikel 12

I det nære samarbejdes ånd skal de kontraherende parters luftfartsmyndigheder periodisk rådføre sig med hinanden med henblik på at sikre, at bestemmelserne i nærværende overenskomst og tillæggene dertil gennemføres og overholdes på tilfredsstillende måde. Når en luftfartsmyndighed anmoder om sådanne konsultationer, skal de påbegyndes inden for et tidsrum af tredive (30) dage fra anmodningens dato.

## Artikel 13

1. Såfremt en af de kontraherende parter finder det ønskeligt at ændre nogen bestemmelse i nærværende overenskomst, kan den anmode om konsultation med den anden kontraherende part. En sådan konsultation, som kan finde sted mellem luftfartsmyndighederne, og som kan foregå mundtligt eller skriftligt, skal påbegyndes inden for et tidsrum af tres (60) dage fra anmodningens dato. Alle ændringer, hvorom der således er opnået enighed, træder i kraft, når de er blevet stadfæstet ved udveksling af diplomatiske noter.

2. Ændringer i tillægget til denne overenskomst kan foretages ved direkte aftale

nr

a  
sj  
n  
ti  
n  
Pti  
P  
er  
ts  
ti  
ca  
(I  
n  
le  
a;  
I  
ca  
ti  
fc  
n  
Oti  
ti  
n  
fi  
tia  
a;  
sc  
a;  
tl  
d  
o:  
P  
d  
n  
n  
si  
ei  
a



ment between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

#### Article 14

The present Agreement and its Annex shall be amended by an Exchange of Diplomatic Notes so as to conform with any multilateral Convention or Agreement which may become binding on both Contracting Parties.

#### Article 15

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

#### Article 16

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body. If they do not so agree the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators one to be nominated by each Contracting Party and the third who shall act as President to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels re-

mellem de kontraherende parter kompetente luftfartsmyndigheder.

#### Artikel 14

Nærværende overenskomst og dens tillæg skal ændres ved udveksling af diplomatiske noter, således at de bringes i overensstemmelse med enhver multilateral konvention eller overenskomst, som måtte blive bindende for begge kontraherende parter.

#### Artikel 15

Hver kontraherende part kan til enhver tid give den anden kontraherende part meddelelse om sin beslutning om at bringe nærværende overenskomst til ophør; en sådan opsigelse skal samtidig tilstilles Organisationen for international civil luftfart. I så fald skal overenskomsten ophøre tolv (12) måneder efter datoen for den anden kontraherende parts modtagelse af opsigelsen, medmindre opsigelsen ifølge aftale trækkes tilbage før denne periodes udløb. Såfremt den anden kontraherende part undlader at anerkende modtagelsen, skal opsigelsen anses som modtaget fjorten (14) dage efter, at Organisationen for international civil luftfart har modtaget den.

#### Artikel 16

1. Såfremt der mellem de kontraherende parter opstår nogen tvist angående fortolkningen eller anvendelsen af nærværende overenskomst, skal de kontraherende parter først søge at bilægge den ved forhandling.

2. Dersom det ikke lykkes de kontraherende parter at opnå en ordning ved forhandling, kan de enes om at henvise tvisten til afgørelse af en person eller institution. Såfremt de ikke når til enighed herom, skal tvisten efter anmodning af en af de kontraherende parter indbringes for en voldgiftsdomstol bestående af tre voldgiftsmænd, hvoraf én udpeges af hver kontraherende part, og den tredje, der skal fungere som formand, vælges af de to således udpegede. Hver af de kontraherende parter skal udpege en voldgiftsmand inden for et tidsrum af tres (60) dage fra datoen for den ene kontraherende parts modtagelse

requesting arbitration of the dispute by such a tribunal and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

#### Article 17

The present Agreement, any amendment to it and any Exchange of Diplomatic Notes under this Agreement shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration.

#### Article 18

The charges imposed by either Contracting Party for the use of airports and air navigation facilities by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those paid by its national aircraft operating international services.

#### Article 19

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such statistics and other information as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this Article.

#### Article 20

The present Agreement shall come into force on the date of signature.

af en af den anden part ad diplomatisk vej fremsendt anmodning om tvistens afgørelse ved en sådan voldgiftsdomstol, og den tredje voldgiftsmand skal udpeges inden for et yderligere tidsrum af tres (60) dage. Såfremt en af de kontraherende parter undlader at udpege en voldgiftsmand inden for det angivne tidsrum eller såfremt den tredje voldgiftsmand ikke udpeges inden for det angivne tidsrum, kan præsidenten for Organisationen for international civil luftfart's råd af hver af de kontraherende parter anmodes om at udpege en eller flere voldgiftsmænd efter behov. I så fald skal den tredje voldgiftsmand være statsborger i en tredjestat og fungere som formand for voldgiftsdomstolen.

3. De kontraherende parter forpligter sig til at efterkomme enhver kendelse afsagt i henhold til denne artikels stk. 2.

#### Artikel 17

Organisationen for international civil luftfart skal, med henblik på registrering, gøres bekendt med nærværende overenskomst, enhver ændring deri samt enhver udveksling af diplomatiske noter i medfør af denne overenskomst.

#### Artikel 18

De afgifter, som en kontraherende part pålægger den anden kontraherende parts udpegede luftfartsselskabs luftfartstøjer for benyttelsen af lufthavne og luftfartshjælpe midler, må ikke være højere end de afgifter, der betales af dens nationale luftfartstøjer, som beflyver internationale ruter.

#### Artikel 19

En kontraherende parts luftfartsmyndigheder skal efter den anden kontraherende parts luftfartsmyndigheders anmodning tilsende disse sådanne statistiske og andre oplysninger, som med rimelighed kan forlanges med henblik på en bedømmelse af den kapacitet, der af den i denne artikel først omtalte kontraherende parts udpegede luftfartsselskaber er indsat i den aftalte trafik.

#### Artikel 20

Nærværende overenskomst skal træde i kraft på undertegnelsesdatoen.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Copenhagen this twentyseventh day of October, 1969.

For the Government of Denmark  
**Poul Hartling**

For the Government of Barbados  
**Errol W. Barrow**

Til bekræftelse heraf har undertegnede, som er behørigt bemyndiget af deres respektive regeringer, underskrevet denne overenskomst.

Udfærdiget i to eksemplarer i København den syvogtyvende oktober 1969.

For Danmarks regering  
**Poul Hartling**

For Barbados' regering  
**Errol W. Barrow**

ANNEX  
SECTION I  
ROUTE LIST

Routes to be operated in both directions by the airline or airlines designated by the Government of Denmark.

Point of origin	Intermediate Points	Destination Points	Points Beyond
Denmark	Federal Republic of Germany Netherlands Switzerland Spain Portugal West Africa	Barbados	Trinidad Netherlands Antilles Panama Colombia Peru Chile

The rights granted in accordance with the above section of this Annex are conditioned by the Government of Denmark's designation of an airline and the authorization of such airline by the Government of Barbados.

SECTION II  
ROUTE LIST

Routes to be operated in both directions by the airline or airlines designated by the Government of Barbados.

Point of Origin	Intermediate Points	Destination Points	Points Beyond
Barbados	London Frankfurt Amsterdam Madrid Zürich Antigua Lisbon West Africa	Copenhagen	Oslo Stockholm Helsinki

The rights granted in accordance with the above section of this Annex are conditioned by the Government of Barbados' designation of an airline and the authorisation of such airline by the Government of Denmark.

## TILLÆG

I. DEL  
RUTELISTE

Ruter, der skal beflyves i begge retninger af det eller de af Danmarks regering udpegede luftfartsselskab(er).

Oprindelses- sted	Mellemlands- pladser	Bestemmelses- steder	Pladser derudover
Danmark	Forbundsrepublik- ken Tyskland Nederlandene Schweiz Spanien Portugal Vestafrika	Barbados	Trinidad Nederlandske Antiller Panama Colombia Peru Chile

De rettigheder, der er tilstået i overensstemmelse med ovenstående del af dette tillæg, er betinget af Danmarks regerings udpegelse af et luftfartsselskab samt af Barbados' regerings godkendelse af dette selskab.

II. DEL  
RUTELISTE

Ruter, der skal beflyves i begge retninger af det eller de af Barbados' regering udpegede luftfartsselskab(er).

Oprindelses- sted	Mellemlands- pladser	Bestemmelses- steder	Pladser derudover
Barbados	London Frankfurt Amsterdam Madrid Zürich Antigua Lissabon Vestafrika	København	Oslo Stockholm Helsingfors

De rettigheder, der er tilstået i overensstemmelse med ovenstående del af dette tillæg, er betinget af Barbados' regerings udpegelse af et luftfartsselskab samt af Danmarks regerings godkendelse af dette selskab.

## SECTION III

The designated airline or airlines of one Contracting Party may make stops at points outside the territory of the other Contracting Party, which have not been included in this Annex, such stops not being regarded as constituting a modification of the Annex. However, no commercial rights can be enjoyed by the said airline or airlines between such stops and the territory of the other Contracting Party.

Any point in the above-mentioned Route Lists may at the option of the designated airline or airlines be omitted on one or all flights.

## III. DEL

En kontraherende parts udpegede luftfartsselskab(er) kan lade foretage landinger på pladser uden for den anden kontraherende parts territorium, der ikke indeholdes i dette tillæg, idet sådanne landinger ikke betragtes som udgørende en ændring af tillægget. Det eller de pågældende luftfartsselskaber kan imidlertid ikke nyde nogen kommercielle rettigheder mellem sådanne pladser og den anden kontraherende parts territorium.

Det eller de udpegede luftfartsselskab(er) kan efter ønske undlade at beflyve en hvilken som helst plads i ovennævnte rutelister på én eller samtlige flyvninger.

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

*Copenhagen, October 27, 1969.*

Your Excellency,

With reference to the Agreement between Denmark and Barbados for Air Services, signed today, I have the honour to notify Your Excellency that, in accordance with Article 3 of the Agreement, the Government of Denmark designate Det Danske Luftfartselskab (DDL), forming part of the joint operating Organization, Scandinavian Airlines System (SAS), to operate the routes given in the Annex attached to the Agreement.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations preceding the signature of the Agreement:

1. Det Danske Luftfartselskab (DDL) cooperating with Det Norske Luftfartselskab (DNL) and AB Aerotransport (ABA) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS), may operate the Services assigned to it under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.
2. In so far as Det Danske Luftfartselskab (DDL) employ aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS) the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment

## UDENRIGSMINISTERIET

*København, den 27. oktober 1969.*

Deres Excellence,

Under henvisning til den i dag undertegnede luftfartsoverenskomst mellem Danmark og Barbados har jeg den ære at meddele Deres Excellence, at Danmarks regering i overensstemmelse med overenskomstens artikel 3 udpeger Det Danske Luftfartselskab (DDL), som er part i den i fællesskab drevne organisation Scandinavian Airlines System (SAS), til at beflyve de i overenskomstens tillæg angivne ruter.

I denne forbindelse har jeg den ære på min regerings vegne at bekræfte følgende aftale, truffet under de forhandlinger, som er gået forud for overenskomstens undertegnelse:

1. Det Danske Luftfartselskab (DDL), der samarbejder med Det Norske Luftfartselskab (DNL) og AB Aerotransport (ABA) under betegnelsen Scandinavian Airlines System (SAS), kan beflyve de ruter, der er tildelt det i medfør af overenskomsten, med luftfartøjer, besætninger og udstyr tilhørende det ene af de to andre luftfartsselskaber eller dem begge.
2. I det omfang Det Danske Luftfartselskab (DDL) benytter luftfartøjer, besætninger og udstyr tilhørende de andre i Scandinavian Airlines System (SAS) deltagende luftfartsselskaber, skal overenskomstens bestemmelser finde anvendelse på sådanne luftfartøjer, besætninger og udstyr på samme måde, som om de til-

of Det Danske Luftfartselskab (DDL), and the competent Danish authorities and Det Danske Luftfartselskab (DDL) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

**Poul Hartling**

The Right Honourable  
Errol Barrow,  
Prime Minister and  
Minister of External Affairs  
of Barbados.

hørte Det Danske Luftfartselskab (DDL), og de kompetente danske myndigheder og Det Danske Luftfartselskab (DDL) påtager sig det fulde ansvar herfor i henhold til overenskomsten.

Modtag forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

**Poul Hartling**

Hans Excellence  
Errol Barrow,  
Barbados' stats- og  
udenrigsminister.

BAI

Sir  
I  
of  
Air  
ancthe  
cot  
sig  
1.

2.

cc

I

T.



BARBADOS

27th October 1969.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date relating to the Air Services Agreement between Denmark and Barbados signed today.

The Government of Barbados confirms the following understanding reached in the course of the negotiations preceding the signature of the Agreement:

1. Det Danske Luftfartselskab (DDL) cooperating with Det Norske Luftfartselskab (DNL) and AB Aerotransport (ABA) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS), may operate the Services assigned to it under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.
2. In so far as Det Danske Luftfartselskab (DDL) employ aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS) the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of Det Danske Luftfartselskab (DDL), and the competent Danish authorities and Det Danske Luftfartselskab (DDL) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

**Errol W. Barrow**

Prime Minister and Minister of External Affairs

The Honourable Poul Hartling,  
The Minister for Foreign Affairs,  
Copenhagen,  
Denmark.

BARBADOS

Den 27. oktober 1969.

Hr. udenrigsminister,

Jeg har den ære at anerkende modtagelsen af Deres brev af dags dato angående den i dag undertegnede luftfarts-overenskomst mellem Danmark og Barbados.

Barbados' regering bekræfter følgende aftale, truffet under de forhandlinger, som er gået forud for overenskomstens undertegnelse:

1. Det Danske Luftfartselskab (DDL), der samarbejder med Det Norske Luftfartselskab (DNL) og AB Aerotransport (ABA) under betegnelsen Scandinavian Airlines System (SAS), kan beflyve de ruter, der er tildelt det i medfør af overenskomsten, med luftfartøjer, besætninger og udstyr tilhørende det ene af de to andre luftfartsselskaber eller dem begge.
2. I det omfang Det Danske Luftfartselskab (DDL) benytter luftfartøjer, besætninger og udstyr tilhørende de andre i Scandinavian Airlines System (SAS) deltagende luftfartsselskaber, skal overenskomstens bestemmelser finde anvendelse på sådanne luftfartøjer, besætninger og udstyr på samme måde, som om de tilhørte Det Danske Luftfartselskab (DDL), og de kompetente danske myndigheder og Det Danske Luftfartselskab (DDL) påtager sig det fulde ansvar herfor i henhold til overenskomsten.

Modtag forsikringerne om min mest udmærkede højagtelse.

**Errol W. Barrow**

Stats- og udenrigsminister

Hans Excellence  
udenrigsminister Poul Hartling,  
København,  
Danmark.